ministère éducation nationale

éduscol

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ressources pour le lycée général et technologique

Ressources pour le collège - palier 2

Les langages

Japonais

Ces documents peuvent être utilisés et modifiés librement dans le cadre des activités d'enseignement scolaire, hors exploitation commerciale.

Toute reproduction totale ou partielle à d'autres fins est soumise à une autorisation préalable du Directeur général de l'enseignement scolaire.

La violation de ces dispositions est passible des sanctions édictées à l'article L.335-2 du Code la propriété intellectuelle.

Août 2013

JAPONAIS A2 ou B1

LANGAGES

Langue et nouveaux médias : l'ordinateur, un lieu de pratique de la langue exigeant des savoir faire spécifiques pour la langue japonaise

Obtenir des informations sur un forum : pratiquer la langue japonaise en communiquant sur un forum par le biais d'une enquête portant sur un thème culturel du programme

Étape 1	Étape 2	Étape 3
Apprendre à saisir un texte en japonais	Utiliser Internet en japonais	Interagir par l'intermédiaire d'un forum

ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

Compréhension de l'oral	A2	- comprendre les consignes pour réaliser les tâches de la séquence
	B1	- comprendre une information factuelle sur des sujets de la vie quotidienne
Compréhension de l'écrit	A2	- lire des écrits factuels simples et prélever une information sur un site Web
	B1	- localiser des informations recherchées ou pertinentes pour réaliser une tâche - comprendre un message électronique
Expression orale en continu	A2	- présenter un projet
	B1	- restituer une information (résultat d'enquête)
Expression écrite	A2	- écrire un message simple (bref message électronique)
	B1	- rédiger un courrier personnel (message électronique) - restituer une information avec ses propres mots

OUTILS LINGUISTIQUES

Culture et lexique	- les médias (Internet) - révision des *katakana* - lexique spécialisé en rapport avec le thème de l'enquête
Grammaire	- révision et approfondissement de l'emploi des particules - mots interrogatifs, mots de liaison - citation - première sensibilisation aux niveaux de langue - expression de la pensée et du désir, du conseil, de la capacité et de l'expérience -こと

SUPPORTS

Documents écrits	Pages Web : www.tsunagaaru.com
Documents iconographiques	Émoticônes

Présentation de la séquence

Savoir utiliser l'outil informatique ainsi qu'une connexion Internet fait partie des savoirs fondamentaux. Cette connaissance est évaluée au collège dans le cadre du B2i.
Impliquant de nouveaux usages linguistiques, l'ordinateur s'impose aujourd'hui comme un lieu incontournable d'utilisation de la langue où toutes les compétences peuvent être exercées :

Compréhension écrite
Recherche d'informations sur un site, lecture d'un livre électronique, consultation d'un bloc-notes numérique (blog).

Expression écrite
Rédaction d'un message électronique, tenue d'un bloc-notes numérique.

Compréhension orale
Écoute d'une émission de radio ou d'un programme télévisuel diffusé par voie numérique, en accès direct ou en téléchargement, visionnage d'une séquence sur un site légal de partage de vidéo.

Expression orale
Création d'un document audio numérique téléchargeable, enregistrement et envoi de messages sonores

Interaction orale
Téléphonie par Internet (le nombre de participants pouvant dépasser 2 personnes), discussions sous forme de vidéoconférences.

Les dialogues en ligne (« chat ») offrent également l'occasion de travailler l'interaction écrite dans la mesure où l'internaute doit être capable de prendre part à une discussion (écrite) et de réagir très rapidement de la même manière que dans une conversation. Par ailleurs, il est parfois possible de mettre en œuvre simultanément des compétences orales et écrites en accompagnant une conversation de la rédaction et de l'envoi d'un texte.
L'ordinateur est donc un lieu de pratique de la langue qui trouve sa place dans le projet de classe et que l'élève sera amené à utiliser dans son quotidien. À ce titre, il convient d'apprendre aux élèves à bien l'utiliser.

Les collégiens d'aujourd'hui, génération née avec Internet, font montre d'une aisance indéniable dans le maniement de ces nouveaux outils. L'utilisation de la langue japonaise sur un ordinateur pose néanmoins des problèmes spécifiques auxquels il convient de les former.

Cette séquence vise un double objectif :
- initier les élèves à la saisie d'un texte en japonais et les familiariser avec le vocabulaire spécifique de l'Internet ;
- pratiquer la langue japonaise en communiquant sur un forum par le biais d'une question ou d'une enquête portant sur un thème culturel du programme (la vie quotidienne au Japon par exemple). Après avoir effectué des recherches préalables

sur Internet en japonais, les élèves posent des questions, demandent des précisions ou effectuent une enquête. Les résultats peuvent ensuite être mis en ligne par les élèves sur un espace communautaire.

Récapitulatif des différentes étapes

Étape 1 Apprendre à saisir un texte en japonais			**Étape 2** Utiliser Internet en japonais		
☞ Découvrir le matériel	☞ Apprendre à saisir du Japonais	☞ Manier les outils de présentation	☞ Se familiariser avec un moteur de recherche japonais	☞ Rechercher une information sur un site présélectionné	☞ Utiliser le japonais en ligne

Étape 3 Interagir par l'intermédiaire d'un forum		
☞ Créer son profil sur un espace communautaire	☞ Interagir par le biais d'une enquête	☞ Rendre compte des résultats sur un blog

Avertissements

1/ Cette séquence (relevant ici du niveau A2) peut être traitée à tout moment du palier 2 (A2 à B1).

2/ Pour éviter un travail purement compilatoire (copier-coller) et pour développer les compétences communicationnelles, il est important de mettre en œuvre des interactions par le biais d'une enquête.

3/ Le travail de recherche proprement dit peut se faire en dehors du temps de la classe, au CDI ou à la maison ; les cours étant plutôt consacrés à l'apprentissage du maniement des différents outils.
À chaque étape, quelques exercices ou tâches d'application sont proposés : exercice de saisie, entraînement lexical sur les *katakana*, réactivation du vocabulaire avec les émoticônes, etc.

4/ Sans être traitée dans son intégralité, cette séquence peut également être considérée comme un *vade-mecum* pour les enseignants encore peu habitués à utiliser l'outil informatique et qui souhaiteraient intégrer, à un moment ou à un autre de leur progression, une activité sur Internet.
Enfin, il est également possible d'arriver à la tâche finale par étapes successives réparties tout au long de l'année.

Étape 1

Apprendre à saisir un texte en japonais

Sous-étape 1	> Sous-étape 2	> Sous-étape 3
Découvrir le matériel	Apprendre à saisir du japonais	Manier les outils de présentation

Activités langagières	Niveaux	Capacités
Compréhension de l'oral	A2	Comprendre les consignes pour réaliser les tâche de la séquence
Compréhension de l'écrit	A2	Lire des écrits factuels simples et relever une information sur un site Web
Expression écrite	A2	Écrire un message simple (bref message électronique)

Lexique	Vocabulaire spécifique à l'informatique

Écrire un *kana* ou un caractère chinois sur son ordinateur avec un simple clavier occidental peut avoir quelque chose d'étonnant pour un néophyte.
La saisie d'un texte en japonais sur un ordinateur français fait intervenir plusieurs paramètres se situant à des niveaux tout à fait différents :

- type de matériel à disposition et configuration ;
- fonctionnement du logiciel de saisie ;
- type de logiciel de traitement de texte pour les questions de présentation (mise en page : verticale, horizontale, *genkô yôshi*, polices japonaises, *rubi,* etc.).

Il est essentiel que les élèves aient à l'esprit ces trois dimensions pour, le cas échéant, comprendre à quel niveau se situe un problème rencontré (à la fois intellectuellement mais également de façon concrète en termes d'emplacement sur l'ordinateur) et le résoudre sur la base d'un questionnement avisé *:*

- *« Si je ne peux pas saisir un texte en japonais, c'est peut-être tout simplement parce que la configuration requise n'a pas été effectuée. »*
- *« La possibilité ou non de présenter un texte verticalement dépend du type de traitement de texte que j'utilise.»*
- *« Saisir des katakana dépend de mon logiciel de saisie. » etc.).*

Activité 1
Susciter une discussion avec les élèves en les questionnant sur les problèmes que pose la saisie d'un texte en japonais. Chaque remarque peut être notée au tableau.
Faire une synthèse en les regroupant par thèmes :

- problèmes liés au matériel et à sa configuration ;
- questions liées au mode de saisie (comment taper du japonais avec un clavier occidental ?) ;
- questions liées à la présentation (mise en page, polices japonaises, *rubi,* etc.).

Problèmes liés au matériel et à sa configuration

Si l'ordinateur n'a pas été configuré, le professeur peut expliquer la procédure d'installation de la langue japonaise sur PC. Pour plus de détails, des informations détaillées sont disponibles sur la page web suivante :
www.japanophone.com/fr/language-computer.php
L'enseignant peut également envisager de distribuer une fiche d'explications pour que les élèves installent la prise en charge chez eux en cas de besoin.

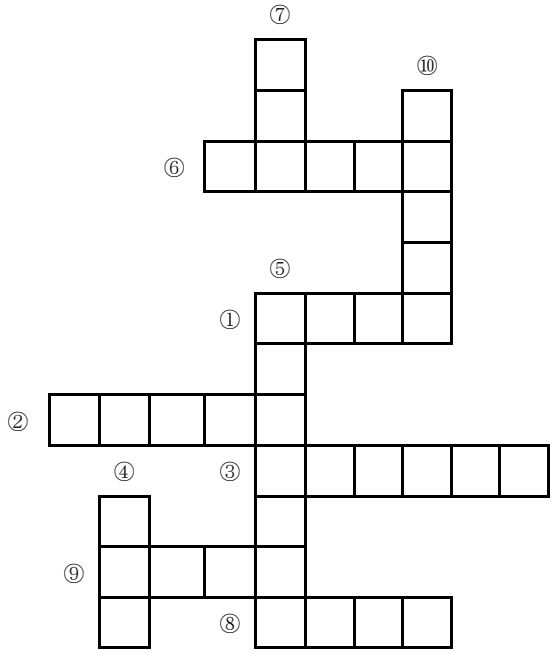
Cette étape peut être le moment d'une première familiarisation avec la terminologie japonaise propre au matériel informatique qui constitue également l'occasion d'une révision des *katakana*.

Imprégnation lexicale (1)

コンピュータのことばを覚(おぼ)えましょう

（　　）の中に、日本語のことばを書きなさい。

① ordinateur personnel （　　）
② clavier （　　）
③ écran （　　）
④ souris （　　）
⑤ disque dur （　　）
⑥ imprimante （　　）
⑦ mémoire （　　）
⑧ clic （　　）
⑨ virus （　　）
⑩ version （　　）



Questions liées au mode de saisie

Quel que soit le matériel, le logiciel de saisie, sa version, le principe de fonctionnement est toujours le même. Celui-ci peut faire faire l'objet d'explications simples et méthodiques lors d'une séance de travail en salle multimédia et donner l'occasion de pratiquer quelques exercices.

Sans entrer dans le détail du fonctionnement du logiciel, il semble utile d'insister sur les points suivants :

- la possibilité de saisir un texte en japonais : une icône spécifique doit apparaître dans la barre de langue (drapeau japonais, jp). En cas de problème, l'élève doit d'abord vérifier sur cette barre que le japonais est bien activé (si ce n'est pas le cas, sélectionner l'icône pour activer la saisie et inversement pour revenir au français).

- le changement virtuel du clavier en un clavier de type QWERTY en mode de saisie japonais. Ce décalage de présentation entre le clavier actif et le clavier à disposition est une source de difficulté non négligeable pour les élèves et, faute de disposer de claviers japonais ou de surclaviers, l'enseignant doit proposer des aides visuelles (expliquer comment visionner sur l'écran le clavier actif, en distribuer une photocopie, coller une petite étiquette pour les lettres qui changent, etc.) et des exercices pour familiariser les élèves.
  Il est également important de repérer l'emplacement des principaux signes de ponctuation et autres caractères spéciaux (notamment le trait d'allongement des voyelles en *katakana*).

- le mode de saisie phonétique et la manière de sélectionner le type d'écriture : *hiragana*, *katakana* ou *rômaji*. La manière de saisir certains *kana* peut poser problème car elle n'est pas toujours en corrélation avec le système de transcription Hepburn. Là aussi, le professeur peut distribuer un tableau. (Référence indicative : 日本語入力のしかた, pp. 28-29 日本語でEメールの書き方, The Japan times).

  Exemple de caractères pouvant poser quelques problèmes de saisie :

[ん]	ほん	ho nn
[っ]	がっこう	ga k ko u
[ちゃ]	こうちゃ	ko u cha
[ティ]	パーティー	pa-thi-

- la conversion des *kana* en *kanji* : des exercices de conversion permettent d'observer le nombre de caractères possibles pour un même son. Cette étape peut servir de support à différents exercices de révision des *kanji* étudiés au palier 1 (exercice de reconnaissance du bon *kanji* parmi les différentes possibilités, la tâche demandée pouvant par exemple consister à repérer les cas où le *kanji* recherché n'apparaît pas en première position). Pour les mots

composés, il convient de faire comprendre aux élèves par quelques exemples qu'il est plus pertinent d'effectuer la conversion mot par mot plutôt que caractère après caractère. Dans la même logique, pour montrer l'ingéniosité du système, les élèves peuvent procéder à la conversion à l'issue d'un segment assez long et observer la reconnaissance automatique des différents systèmes d'écriture.

Activité 2 Exercer les élèves à saisir un texte comprenant différents types de caractères ainsi que les signes de ponctuation les plus courants.

Une fois les élèves familiarisés avec le principe général, ils peuvent aborder d'autres fonctionnalités avancées du logiciel de saisie, comme l'IME Pad qui peut tout à fait suppléer l'absence de dictionnaire de *kanji* (l'ordinateur recherche un *kanji* inconnu à partir de son tracé à la souris – cet exercice sensibilise les élèves à l'importance de l'ordre des traits – et présente ses différentes lectures). Enfin, les « caractères spéciaux » qui permettent d'insérer un signe dont on ne connaît pas nécessairement la lecture peuvent s'avérer très utiles.

Questions liées à la présentation

Une fois la saisie terminée, les fonctionnalités liées au traitement de texte utilisé peuvent être abordées : les polices à disposition, la présentation verticale ou la manière d'afficher les *rubi* (icône « guide phonétique ») par exemple.

Imprégnation lexicale (2)

ワープロ（文書作成ソフトウェア）のことばを覚(おぼ)えましょう

La majorité des traitements de texte propose désormais des versions multilingues. Cela permet aux élèves d'utiliser le même logiciel pour écrire en japonais et en français. L'apprentissage est ainsi facilité par la connaissance de l'interface du logiciel et permet de se concentrer sur les points particuliers liés au japonais (orientation de l'écriture, *rubi*, etc). Dans le cas contraire, la reconnaissance d'un vocabulaire spécialisé minimal constitue une étape indispensable.

次のことばの意味を知っていますか。(terme français)

文字	(　　)	文書	(　　)	表(ひょう)	(　　)
フォント	(　　)	ルビ	(　　)	ペースト	(　　)
保存(ほぞん)する	(　　)	印刷(いんさつ)	(　　)	削除(さくじょ)	(　　)
ファイル	(　　)	挿入(そうにゅう)	(　　)	段落(だんらく)	(　　)
カット	(　　)				

次のことばの読み方を調べてください。

開く　(　　・く)　　閉じる　(　　・じる)

Activité 3 : Écrire (et imprimer) son prénom en japonais à la façon d'une calligraphie.
Cette activité, très motivante, permet d'utiliser habilement divers outils de présentation spécifiques au japonais (écriture verticale, choix d'une police, insertion des *rubi,* etc.)
Par jeu, les élèves peuvent s'attribuer un nom japonais transcrit en *kanji*. Le professeur peut aussi réfléchir avec eux à d'autres pistes :

- ✓ À partir du sens de leur prénom, rechercher les caractères équivalents en japonais à la manière d'un *ateji* (les prénoms féminins peuvent éventuellement être suivis du *kanji* 子 et les prénoms masculins de 男 ou 夫. Ex. : Sophie 智子(ソフィー) Diane 狩女神(ダイアーヌ)).
- ✓ À partir des kanji, retranscrire la prononciation française. Ex : Marie = 麻里 Sarah =沙羅.

Exemples d'attendus

岩男 ピエール	基督負夫 クリストフ	橄欖 オリヴィエ	麻里 マリ
Pierre	Christophe	Olivier	Marie

Étape 2

Utiliser Internet en japonais

Sous-étape 1	> Sous-étape 2	> Sous-étape 3
Se familiariser avec un moteur de recherche japonais	Rechercher une information sur un site présélectionné	Utiliser le japonais en ligne

Activités langagières	Niveaux	Capacités
Compréhension de l'oral	A2 B1	Comprendre les consignes pour réaliser les tâches de la séquence Comprendre une information factuelle sur des sujets de la vie quotidienne
Compréhension de l'écrit	B1	Localiser des informations recherchées ou pertinentes pour réaliser une tâche Comprendre un message électronique

Lexique	Vocabulaire spécifique au multimédia
Exemples de supports	Page d'accueil d'un moteur de recherche Page informative d'un site présélectionné Sushi test

Reflet de l'évolution récente de la langue japonaise, une des caractéristiques de la langue en vigueur sur Internet est d'utiliser de nombreux mots en *katakana* qui,

contrairement à la plupart de ceux rencontrés jusque-là par les élèves, ne sont pas toujours transparents. La difficulté est donc double : être capable de lire aisément ces mots en *katakana* et en comprendre le sens.

Imprégnation lexicale (3)

インターネットのことばを覚(おぼ)えましょう

À partir des modèles présentés ci-dessus, diverses modalités de travail sont envisageables :
- relier les mots japonais à leur traduction française,
- compléter les phrases à trous.

Le vocabulaire spécifique à l'Internet peut, par exemple, faire l'objet d'activités :

インターネット、ネット、ウェブ、ホームページ、トップページ、ウェブページ 、アカウント、キーワード、サイト、ブログ、ナビゲーター、リンク、ダウンロード、エラー

検索、入力 、実行 、画像、登録、お気に入り、戻る、進む

Le vocabulaire spécifique aux messageries électroniques aussi :

メール、メールアドレス 、メアド、ユーザー名、ユーザーID、パスワード、ログイン

送信、受信、返信

Références
Mikado, Ellipses p. 106
にほんご宝船, ASK pp. 90-91

Découverte d'un moteur de recherche japonais

Support : http://kids.yahoo.co.jp

Afin d'éviter que l'attention ne se disperse et pour plus de sécurité, l'usage d'un portail muni de filtres et destiné à un public de jeunes enfants est à privilégier.
Comme souvent sur les documents japonais, la page d'accueil est riche d'informations, ce qui constitue une difficulté supplémentaire.

Au préalable, pour faciliter la lecture, il est utile d'activer la fonction *furigana* (cocher ensuite la case 一二年生 pour obtenir le maximum de *yomigana*).
À partir de ce moteur, les élèves peuvent trouver de nombreux liens pour effectuer des recherches sur un thème donné.

Activité 4 : Trouver des informations sur un portail web. (Ex : Yahoo Kids)
Repérer les différentes rubriques : おすすめ、知る、学ぶ
Chercher les jeux disponibles
Autres rubriques intéressantes : 占い、今日は何の日、ボランティア
Participer au vote (きっず投票) portant sur une question d'actualité susceptible d'intéresser les jeunes. La question est présentée sous forme de questionnaire à choix multiples (exercice de lecture et de reconnaissance des activités)

Dans le même esprit, la recherche d'une information précise (hôtel, horaire, itinéraire, noms de genre musicaux...) sur un site identifié peut également être entreprise.

Il est également possible de faire le même type d'exercices sur un autre portail web moins chargé mais pour lequel il convient de s'assurer des contenus accessibles lors d'une recherche. Pour dédramatiser l'étape de la lecture, des sites comme Hiragana megane (Hiragana.jp) permettent l'affichage de tous les kanji.

Activité 5 : utiliser un moteur de recherche
Il s'agit du premier exercice de saisie en japonais sur Internet. Les élèves sont invités à rechercher une illustration ou une photo correspondant à quelque chose ayant été étudié en cours. Cette activité simple vise à rassurer les élèves sur leur capacité de naviguer sur le net.
Exemple : rechercher un plan du Japon et l'imprimer.

À ce stade de l'apprentissage, l'utilisation de l'Internet en japonais ne peut que très difficilement dépasser la recherche d'une information très ciblée (recherche d'illustrations, d'une séquence sur un site légal de vidéos partagées ou d'un morceau de musique). Des recherches plus avancées de documents écrits sont à privilégier pour des élèves d'un niveau supérieur. **En revanche, il est tout à fait possible d'effectuer des activités sur un site présélectionné** (à titre indicatif, nous suggérons ici d'exploiter le site du Sushi test : http://momo.jpf.go.jp/sushi).

Activité 6 : participer au sushi test
Sélectionner la langue japonaise et suivre les instructions : exercice simple de compréhension écrite.
S'inscrire pour devenir membre (remplir un formulaire + saisie d'une fiche d'identité en japonais)
Lecture des instructions (テストの受け方 exercice de compréhension écrite)
Passer le test tout à fait accessible pour les élèves (réponses sous forme de QCM)

B2i

S'approprier un environnement informatique de travail

Capacités :

- Je sais m'identifier sur un réseau ou un site et mettre fin à cette déclaration

Adopter une attitude responsable

Capacités :

- je protège ma vie privée en ne donnant sur Internet des renseignements me concernant qu'avec l'accord de mon responsable légal

Extrait de la grille de référence du brevet informatique et Internet (B2i)

La rédaction et l'envoi d'une carte électronique en japonais (Nouvel an, anniversaire, etc.) peut également constituer une activité ludique motivante.

Enfin, de nombreux outils sont disponibles sur Internet (dictionnaires de langue ; dictionnaires de caractères indiquant l'ordre des traits, aides à la lecture en japonais telles que « Hiragana megane ») ainsi que certains sites utiles pour les élèves.

ÉTAPE 3

Interagir par l'intermédiaire d'un forum

Sous-étape 1	> Sous-étape 2	> Sous-étape 3
Créer son profil sur un espace communautaire	Interagir par le biais d'une enquête	Rendre compte des résultats sur un blog

Activités langagières	Niveaux	Capacités
Compréhension de l'écrit	B1	Localiser des informations recherchées ou pertinentes pour réaliser une tâche Comprendre un message électronique
Expression orale en continu	A2 B1	Présenter le projet Restituer une information (résultat d'une enquête)
Expression écrite	B1	Rédiger un courrier personnel (message électronique) Restituer une information avec ses propres mots

Lexique	Lié aux émotions Variable suivant le thème de la recherche (ici la nourriture) Les règles de politesse
Éléments grammaticaux	Expression de l'expérience et de la capacité Expression de la citation Expression de l'intention et du but (emplois de つもり、予定) Expression de la pensée Mots de liaison Modalités (-ようだ、-そうだ、-かもしれない) Demande de conseil (-たらいいですか) <u>Phrases complexes</u> Nominalisation en -の et -こと Emploi de la particule connective -が*(前置き)* Question indirecte Proposition adversative, causale, expression de la finalité... Le schéma discursif propre à la rédaction d'un courriel
Exemples de supports	Page d'accueil d'un moteur de recherche Page informative d'un site présélectionné Sushi test

L'accès à une connexion Internet permet de faire rentrer la langue et la culture japonaises au cœur même de la salle de classe. La dimension interactive de cet outil permet, par ailleurs, de converser en ligne. Ces dimensions en font un outil incontournable.
Dans le cadre scolaire, les moyens d'interagir en direct sur la toile sont à proscrire. Outre des problèmes liés au risque de faire de « mauvaises rencontres » de tels échanges en direct sont peu fructueux car la langue devient très vite un obstacle et la

communication finalement impossible.
Il est plus intéressant d'envisager un travail dans un espace plus encadré et contrôlable par l'enseignant. À cet égard, un forum réunissant des élèves français et japonais est une piste à exploiter. L'accès peut être envisagé de plusieurs manières :

- Soit en s'intégrant à un forum existant tel que Tsunagaaru (www.tsunagaaru.com). Il s'agit d'un outil mis en place par le Japan Forum dédié à la communication entre les jeunes du monde entier. Il est régi par des règles strictes et offre aux utilisateurs toutes les garanties nécessaires (par exemple, pour être valide, l'enregistrement d'un membre doit être confirmé par un professeur dont l'identité aura été préalablement vérifiée par The Japan Forum).
  De nombreux établissements scolaires japonais possèdent également leur forum et les liens tissés par l'intermédiaire du réseau Colibri pourront être exploités dans ce sens.
- Soit en le créant *ex nihilo* en utilisant les logiciels existants. Parmi les plus populaires qui offrent des conditions d'utilisation et de garanties satisfaisantes les sites pHpbb (www.phpbb.fr) ou Blogger (https://www.blogger.com) peuvent être conseillés. Ces outils offrent la possibilité de travailler dans la langue de son choix.

Quelques activités possibles sur un forum :

Activité 7 : rédiger son profil
Cette première activité est essentielle car elle permet aux élèves d'entrer en contact plus facilement avec leurs interlocuteurs.
Ce travail, à mi-chemin entre le renseignement d'une fiche administrative et la présentation, permet aux élèves de faire un exercice de saisie. La rubrique « goûts - loisirs » peut faire l'objet d'un développement un peu plus élaboré.
L'enseignant peut créer les rubriques qu'il souhaite que les élèves remplissent, et ensuite évaluer les différents travaux en consultant les profils par Internet.
Eléments grammaticaux du palier 2 pouvant être exploités lors de ce travail
expression de l'expérience et de la capacité.
日本へ行ったことがあります。私はまだ日本へいったことがない。
夏、日本へ行きたいと思っています。
phrases complexes (nominalisation en の et こと)
私は本を読むのが好きです。趣味は本を読むことです。

Activité 8 : envoyer un message
Cette activité ne passe pas nécessairement par le forum. Les élèves peuvent également rédiger un message ou poser une question sur le Chie-bukuro de Yahoo.
Plutôt que des messages individuels disparates, ce message peut être une question (ou une enquête) réalisée par la classe (ou des petits groupes) sur la culture japonaise. Des questions portant sur la vie quotidienne de jeunes Japonais du même âge, leurs centres d'intérêts ou encore ce qu'ils pensent d'un événement ayant un retentissement

international sont autant de pistes intéressantes.
Sans rentrer dans la complexité du système épistolaire, quelques règles simples régissant la rédaction d'un message électronique peuvent également être présentées.
Référence : 日本語 E メールの書き方、The Japan Times

Exemple de message

こんにちは、
ぼくは〇〇中学校三年生で、名前はミシェルです。
2 年前から、日本語を勉強していますが、日本へまだ行ったことがありません。
でも行きたいです。
サッカーとテコンドーとマンガが大好きです。
今フランスで、すしはとても人気があります。そこで日本人の食事についてアンケートをしています。よかったら、下の質問に答えてください。
返事、待っています。
よろしくお願いします。

Michel

すしについてのアンケート

あなたの一番好きなりょうりは何ですか。

一か月にすしを何回食べますか。
1 回　2 回　3 回　4 回以上

あなたはすしをどこで食べますか。
a. うち　b. すしや　c. ピクニック　d. ほか

あなたの好きなすしの名前を、三つ書いてください。

一回何個ぐらい食べますか。

すしといっしょに食べるものはありますか。

すしを食べる時、順番はありますか。

クジラのすしを食べたことがありますか。

Activité 9 : discuter en ligne avec des camarades.
Cette activité est possible si des liens privilégiés ont été tissés avec une communauté identifiée grâce au réseau Colibri ou à Tsunagaru. Pour éviter d'éventuels dispersements, la séance devra faire l'objet d'une préparation minutieuse (prise de rendez-vous et définition des objectifs avec l'enseignant responsable de la communauté partenaire, préparation des questions, etc.). Pour agrémenter les échanges, la présentation des *e-moji* peut faire l'objet d'une activité. Ceux-ci sont en effet très utiles en offrant un mode de communication qui pallie les carences lexicales. De tels exercices permettent également de réviser et de travailler certains lexiques spécifiques (sentiments, etc.).

Exemples d'exercices

Exercice 1 : Devine le sens de ces visages.

(ノ o~) zzz	•		•	うれしい
(´。 `;)	•		•	ねむい
((´д `))寒い	•		•	かなしい
(=^.^=)	•		•	つかれた
(>_<;)	•		•	さむい
(ˆ O ˆ)/~~	•		•	さようなら
((◎)__(◎))	•		•	びっくり
(￣ー￣)┌	•		•	しんぱい
＼(~o~)／(・_・)ﾊﾟﾁｯ	•		•	おきる
(^Ц^)	•		•	たべる
＝＝＝＝＝へ(; ˆ _)ノ	•		•	はしる

Exercice 2 : Devine le sens des émoticônes ci-dessous.

① m(__)m ② (>_<) ③ (^-) ④ (^_^;)
⑤ (T_T) ⑥ (^_^) ⑦ (^_^)／~~ ⑧ (-_-)zzz

Solution

(Dans cet exercice l'enseignant s'efforce de faire décrire les icônes)

①	m(__)m	ごめんなさい。	（手をついて、おじぎをしています）
②	(>_<)	つかれた！／ごめん！	
③	(^-)	よろしくね。	（ウインクをしています）
④	(^_^;)	はずかしい！	（汗をかいています）
⑤	(T_T)	かなしい。	（ないています）
⑥	(^_^)	うれしい！	（笑っています）（ニコニコ）
⑦	(^_^)／~~	さようなら。	（ハンカチをふっています）
⑧	(-_-)zzz	ねむい！	（眠っています）

Références

- ✓ Exercice d'écoute ayant pour support les émoticônes :
  聴解が弱いあなたへ、Bonjinsha p. 21 (携帯メール)
- ✓ Banques d'émoticônes : http://emoji.vis.ne.jp ; www.emojiya.com

Activité 10 : tenir un blog
Le résultat des recherches peut faire l'objet d'un exercice de restitution écrite dans une page web dédiée à la communauté de la classe. Ceci fournit l'occasion pour les élèves de réutiliser les apprentissages initiaux (saisie) dans un exercice de communication authentique.
Cette activité peut, bien entendu, être précédée d'une présentation orale.

Références citées dans la séquence en ligne

- ✓ www.japanophone.com
- ✓ www.hiragana.jp
- ✓ http://kids.yahoo.co.jp
- ✓ http://momo.jpf.go.jp/sushi
- ✓ www.tsunagaaru.com
- ✓ www.phpbb.fr
- ✓ http://emoji.vis.ne.jp
- ✓ www.emojiya.com
- ✓ https://www.blogger.com
- ✓ http://chiebukuro.yahoo.co.jp

Références bibliographiques

- ✓ 日本語で E メールの書き方, The Japan times
- ✓ Mikado, Ellipses
- ✓ にほんご宝船, ASK
- ✓ 日本語 E メールの書き方、The Japan Times
- ✓ 聴解が弱いあなたへ、Bonjinsha